

# La autoridad de 4 Esdras y el descubrimiento de América\*

---

Florentino García Martínez

K.U. LEUVEN

LOVAINA

**RESUMEN** Esta nota estudia la autoridad del libro apócrifo 4 Esd en España antes del Concilio de Trento y la importancia de 4 Esd 6,42. 47-48 en el descubrimiento de América, así como el influjo del descubrimiento del Nuevo Mundo en la exégesis bíblica y en la filología hebrea del siglo XVI.

**PALABRAS CLAVE** Autoridad de 4 Esd, canon, descubrimiento de América, Colón, exégesis bíblica.

**SUMMARY** *This article studies the authority of the apocryphal book 4 Ezra in Spain before the Council of Trent and the importance of 4 Ezra 6, 42. 47-48 on the discovery of America, as well as the influence of the discovery of the New World in the biblical exegesis and Hebrew philology of the XVI<sup>th</sup> century.*

**KEYWORDS** *Authority of 4 Ezra, canon, discovery of America, Columbus, Biblical exegesis.*

José Manuel Sánchez Caro se ha ocupado repetidamente de los problemas de la autoridad e inspiración de los escritos bíblicos y ha dedicado recientemente un par de estudios importantes a la autoridad e inspiración de los apócrifos y concretamente a la de 4 Esdras<sup>1</sup>. Por eso, me ha parecido conveniente el testimoniarme mi amistad y reconocimiento con un par de notas sobre este apócrifo, un escrito que durante siglos formó parte de la Biblia católica,

---

\* A José Manuel Sánchez Caro. En su septuagésimo cumpleaños y Jubilación académica.

1 J. M. SÁNCHEZ CARO, "Inspiración y canon en 4 Esd 14,1-50. Intento de revisión": *EstBib* 64 (2006) 671-697 y *Id.*, "Inspiración y canon en la literatura apócrifa veterotestamentaria. Etapas de un largo camino": *EstBib* 66 (2008) 141-177, así como sus numerosos estudios más antiguos sobre el problema del canon, como, por ejemplo, "El canon de la Biblia", en: A. M. ARTOLA – J. M. SÁNCHEZ CARO, *Biblia y Palabra de Dios* (IEB 2; Verbo Divino, Estella 1990) 59-135.

la Vulgata<sup>2</sup>, pero que en los años posteriores al descubrimiento de América vio su autoridad fuertemente disputada, a pesar de que había servido de inspiración a Cristóbal Colón en su empresa americana, de que había influido en la exégesis bíblica y en la filología hebrea, y de que había ocupado un puesto central en la discusión sobre el origen judío de los indios americanos<sup>3</sup>.

### I. LA AUTORIDAD DE 4 ESD EN ESPAÑA

Con anterioridad a la Reforma, la autoridad de 4 Esd no había sido particularmente disputada en España. En los manuscritos de la Vulgata, 4 Esd, colocado generalmente entre Nehemías y Tobías, aparece entre los escritos inspirados de cuya autoridad no hay duda alguna<sup>4</sup>.

Las opiniones de los Padres de la Iglesia se hallan divididas al respecto: algunos conocen y citan 4 Esd, mientras que otros mantienen reservas en cuanto a su autoridad<sup>5</sup>. Entre los que reconocen su autoridad, se encuentra Clemente

2 El libro apócrifo de Esdras en la Vulgata contiene los capítulos iniciales, 1-2, generalmente designados como Quinto Esdras, y los capítulos conclusivos (15-16), generalmente designados como Sexto Esdras, que son claramente de origen cristiano. 4 Esdras (capítulos 3-14) del que aquí nos ocupamos, es de origen judío, aunque tanto el original hebreo (o arameo) como su traducción griega se han perdido. La obra se ha conservado en latín y siríaco, así como en georgiano, etíope, copto, árabe y armenio. Ver los detalles en M.E. STONE, *Fourth Ezra. A Commentary on the Book of Fourth Ezra* (Hermeneia; Continuum, Minneapolis 1990) 10-11.

3 La influencia de 4 Esd en las discusiones sobre el origen judío de los indios americanos ha sido magistralmente tratada por F. SCHMIDT en su contribución "Azeret en Amérique", en: A. DESREUMAUX – F. SCHMIDT (eds.), *Moïse géographe. Recherches sur les représentations juives et chrétiennes de l'espace* (J. Vrin, Paris 1988) 155-201. Yo me he ocupado de este tema, por cuanto concierne al siglo XVI, en el volumen de homenajes a José González Luis que será publicado en *Fortunatae. Revista Canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas*, 2012.

4 T. AYUSO MARAZUELA, *La Vetus Latina Hispana: Prolegomenos* (CSIC, Madrid 1953) 345-399: "Los manuscritos bíblicos españoles" y J. CANTERA ORTIZ DE URBINA, *La Biblia en los códices de España* (BAC, Madrid 1973), así como el estudio más antiguo, pero fundamental, de D. De Bruyne, "Les origines de la Vulgate en Espagne", *Revue bénédictine* 31 (1919) 373-401.

5 La colección de las citas patristicas fue realizada por M. R. JAMES, en su introducción a la edición póstuma de R. L. BENSLEY, *The Fourth Book of Ezra* (Text and Studies 3.2; CUP, Cambridge 1895) xxvii-xliii, y por B. VIOLET, *Die Esra-Apokalyse (IV Esra), Band 1: Die Überlieferung* (GCS 18; Heinrichs, Leipzig 1910) xlv-l. Una buena y sintética presentación de los datos puede verse en el primer capítulo ("From the Church Fathers to the Renaissance") del libro de A. HAMILTON, *The Apocryphal Apocalypse. The Reception of the Second Book of Esdras (4 Ezra) from the Renaissance to the Enlightenment* (Oxford-Warburg Studies; Clarendon, Oxford 1999) 21-29.

de Alejandría<sup>6</sup>, que cita explícitamente 4 Esd 5,35 con la fórmula: “Dice el Profeta Esdras”<sup>7</sup>. El defensor más decidido de su autoridad es San Ambrosio de Milán, que lo emplea y cita frecuentemente<sup>8</sup>: en su *De bono Mortis*<sup>9</sup> se refiere explícitamente (“Siquidem et in Hesdrae libris legimus”) a 4 Esd 7,32-33<sup>10</sup>; 7,36-42<sup>11</sup>; 7,80-87;<sup>12</sup> 7,91-101,<sup>13</sup> y 14,9,<sup>14</sup> concluyendo: “¿Quién es primero, Esdras o Platón? Pues Pablo ha seguido los dichos de Esdras, no de Platón, ya que Esdras reveló, según la revelación recibida: los justos estarán con Cristo y con los Santos”<sup>15</sup>. En su *De Spiritu Sancto*<sup>16</sup> cita 4 Esd 6,41: “Quia creatur spiritus Hesdras nos docuit, dicens in tertio libro: *Et in die secundo iterum creasti spiritum firmamenti,*” y en el *De excessu Satyri*, califica el libro repetidamente como “Escritura” (“Sed iam audiamus quae scripta sunt... Sed ecce dicentem scripturam audio”) refiriéndose claramente a 4 Esd 10,6-24<sup>17</sup>.

Otros Santos Padres son menos entusiastas. San Jerónimo, fiel a su “Hebraica veritas,” lo considera como un libro apócrifo, al que no tiene ninguna devoción, a pesar de haber incluido en su Vulgata una traducción de la mayor parte del libro a partir del griego. En su polémica con el priscilianista Vigilancio (que, aunque nacido en Aquitania, pasó la mayor parte de su vida como pres-

6 Las cuatro citas reconocidas de CLEMENTE DE ALEJANDRÍA y de las *Constituciones Apostólicas* se hallan convenientemente reunidas en *Fragmenta Pseudepigraphorum quae supersunt Graeca una cum Historicorum Auctorum Iudaeorum Hellenistarum Fragmentis*. Collegit et ordinavit ALBERT MARIE DENIS (Pseudepigrapha Veteris Testamentis Graece III; Brill, Leiden 1970) 130-132.

7 “Ἐσδρας ὁ προφήτης λέγει, *Strom.* iii, 16.

8 A. F. KLJUN, *Der Lateinische Text der Apokalypse des Esra* (Text und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 131; Akademie-Verlag, Berlin 1983) 93-97 ha reeditado convenientemente todas las citas latinas de 4 Esd de acuerdo con las ediciones del CSEL.

9 Existe una nueva edición del *De bono mortis* que analiza en detalle el uso que SAN AMBROSIO hace de 4 Esdras: W.T. WIESNER, *S. Ambrosii De bono mortis: A Revised Text with an Introduction, translation and Commentary* (Catholic University of America Patristic Studies 100; CUA Press, Washington 1970) 238-256.

10 *De bono Mortis*, 10,45

11 Cf. *ibid.*, 12,53.

12 Cf. *ibid.*, 10,47.

13 Cf. *ibid.*, 11,48.

14 Cf. *ibid.*, 11,50.

15 “Quis utique prior, Hesdra an Plato? Nam Paulus Hesdrae, non Platonis, secutus est dicta. Hesdras enim revelavit secundum colatam in se revelationem, iustos cum Christo futuros et cum sanctis”. *De bono Mortis*. En todas las citas latinas, modernizo la ortografía para hacer más fácil la lectura.

16 *De Spiritu Sancto*, ii, 6.

17 *De excessu Satyri*, i, 2.

bítero en Barcelona), presume de no leerlo: “Tú despierto duermes, y durmiendo escribes; me propones un libro apócrifo que, bajo el nombre de Esdras, es leído por ti y por los tuyos: allí está escrito que después de la muerte nadie debe rezar por nadie.<sup>18</sup> Qué necesidad hay de tomar entre manos lo que no acoge la Iglesia?”<sup>19</sup> En el prólogo al libro canónico de Esdras precisa claramente su pensamiento: en hebreo sólo hay un volúmen de Esdras y Nehemías, y lo que no existe en hebreo no cuenta<sup>20</sup>.

En España, todo indica que la opinión positiva de San Ambrosio pesó más que la opinión negativa de San Jerónimo. La más antigua cita de 4 Esd (14,33) que encontramos claramente vinculada con España, aparece en el tercer tratado del Obispo de Avila Prisciliano, que no sólo conoce el libro sino que lo considera, aunque no canónico, de grandísima autoridad:

Quae si vera incensa et vere credimus fuisse rescripta, quamvis incensum testamentum legatur in canone, rescriptum ab Hesdra in canone non legitur, tamen, quia post incensum testamentum reddi non potuit nisi fuisset scribturn, recte illi libro fidem damus, qui Hesdra auctore prolatus, etsi in canone non ponitur, ad elogium redditi divini testamenti digna rerum veneratione retinetur; in quo tamen legimus scriptum spiritum sanctum ab initio seculi et hominum et rerum gesta retinentem cor electi hominis intrasse et, quod vix ad humanam memoriam scribti forma retineret ordine numero ratione repetita, cum *per diem loquens et nocte non tacens* scriberet, omnia quae gesta videntur esse vel legimus scribta ad humanam memoriam condidisse<sup>21</sup>.

Según la introducción de Montage Rhodes James a la edición de Bensly es incluso posible que la existencia de la forma textual Española de 4 Esd sea

18 JERÓNIMO parece aludir aquí a 4 Esd 7,36-45.

19 “Tu vigilans dormis, et dormiens scribis: et proponis mihi librum apocryphum, qui sub nomine Esdrae a te et similibus tuis legitur: ubi scriptum est, quod post mortem nullus pro aliis audeat deprecari: quem ego librum nunquam legi. Quid enim necesse est in manus sumere, quod Ecclesia non recipit?” *Contra Vigilantium*, 344-45.

20 “Nec quemquam moveat, quod unus a nobis liber editus est, nec apocryforum tertii et quarti libri somniis delectetur, quia et apud Hebraeos Esdrae Nehemiaque sermones in unum volumen coartantur; et quae non habentur apud illos, nec de viginti quattuor senibus sunt, procul abicenda”. *Prologus in librum Esdrae*.

21 *Tractatus III. De fide et apocryphis* (CSEL LXVII, 52).

debida a Prisciliano<sup>22</sup>, una opinión que también es propuesta por D. de Bruyne, quien, después de afirmar que todos los manuscritos latinos de 4 Esd parecen provenir, directa o indirectamente, de España, se pregunta si la obra no ha sido transmitida por los ambientes priscilianistas<sup>23</sup>. En todo caso, el influjo de Prisciliano es evidente en los principales manuscritos bíblicos españoles, que transmiten, como compendio de la teología paulina, los llamados “cánones de Prisciliano”, retocados o no por Peregrino<sup>24</sup>. Igualmente, el interés de Vigilancio por 4 Esd, del que dan testimonio los ataques de S. Jerónimo es una indicación clara de la importancia y autoridad del apócrifo en España a comienzos del siglo quinto.

Esta autoridad no disminuye con el tiempo. En el siglo séptimo, San Isidoro de Sevilla, cuyo influjo será enorme, parece atribuir al 4 Esd una autoridad semejante a la de Moisés<sup>25</sup>, y no podemos olvidar que buen número de manuscritos transmiten, encabezando cada libro de los Profetas, el *argumentum beati Isidorii de ortu et abitu ejusdem prophetae*.

Aunque no todas las biblias medievales latinas contienen 4 Esd, sí se encuentra en la mayoría de los manuscritos españoles<sup>26</sup>. Así en la copia de 1162 en tres volúmenes del Códice Legionensis de 960<sup>27</sup>, en la primera biblia de Alcalá (el Códice Complutensis 1 o Códice 31 de la biblioteca de la Uni-

22 “It is quite possible that to Priscilian may be due the existence of the Spanish texts of 4 Esdras”. *The Four Book of Ezra*, xxxvi.

23 D. DE BRUYNE, “Quelques nouveaux documents pour la critique textuelle de l’Apocalypse d’Esdras”, *Revue Bénédictine* 32 (1920) 43-47 : “Est-il téméraire de soupçonner que cet écrit nous a été transmis par les milieux priscilianiste d’Espagne ?”

24 BERGER, *Histoire de la Vulgate*, 26-28.

25 “Esdras sacrae scriptor historiae actque lator legis post Moysen”. *De vita et morte sanctorum*, LXI.

26 Aunque no en las biblias catalanas, ver A. PUIG I TARRECH, *La biblia a Catalunya, Valencia i les illes fins al segle XV* (Institut superior de ciencias religioses Santo Fructuos, Tarragona 1997). La biblia de la Biblioteca Nacional de París, *Lat. 6*, en cuatro volúmenes, proveniente de la abadía de Rosas, copiada en el siglo X y conocida como la Biblia de Noailles, contiene únicamente la “confesión de Esdras” (4 Esd 8,20-36); a continuación del libro de Ester se encuentra el colofón siguiente: “Hucusque completum est vetus testamentum id est omnes canonicas scripturas. Quod fiunt libri XX.III. quas transtuli ego hieronimus presbiter de haebraica veritate. Et in latinum eos verti sermonem. Summo studio. Summaque cura per diversos codices oberrans aediciones perquisivi. Et in unum collaxi corpus. Et scribens transfudi. Fecique pandectem”. BERGER, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Age* (Editions Berger-Levrault, Paris – Nancy – Starsbourg 1893) 24-25.

27 BERGER, *Histoire de la Vulgate*, 21: “Le tome III commence avec le livre de Tobie. Ce qui donne à notre manuscrit un intérêt particulier, c’est qu’après le *prologus beati Hysidori Spaliensis episcopi in libro sedeca prophetarum* et après diverses pièces, on lit à la fin un texte du IV<sup>e</sup> livre d’Esdras, inconnu jusqu’à présent, différent de tous ceux que nous connaissons et qui est absolument étranger au manuscrit original de San-Isidro, ou *Codex gothicus legionensis*”.

versidad de Madrid, del que ahora sólo se conserva la copia fotográfica de la abadía de S. Jerónimo de Roma)<sup>28</sup>, o en la gran biblia de Avila<sup>29</sup>, por citar algunos de los ejemplos más representativos. En todo caso, son los códices españoles los que han permitido recuperar el fragmento perdido del capítulo 7 (69 versículos entre 7,35 y 36)<sup>30</sup>.

Otra indicación de la autoridad que 4 Esd tenía en España es el origen español de gran parte de los códices de la versión latina de 4 Esd conservados<sup>31</sup>, así como el hecho de que 4 Esd ha influido profundamente en la liturgia mozárabe, y no sólo en el *Liber Canticorum* que incluye la llamada “Confesión de Esdras” (8,20-36)<sup>32</sup>, sino en el *Antifonario Visigótico Mozárabe*, que incluye citas de diversas partes de libro<sup>33</sup>; mientras que en la liturgia romana las citas recogidas provienen mayoritariamente del capítulo 2, o sea del Quinto Esdras<sup>34</sup>.

En vista de la autoridad que en España tenía 4 Esd me resulta sorprendente su ausencia en la gran edición del Cardenal Cisneros, publicada entre 1514 y 1517, a pesar de que 4 Esd se encuentra en el Códice Complutensis, adquirido por Cisneros y empleado en la edición de la Poliglota. Me es difícil imaginar el motivo de esta omisión (a la que no he encontrado ninguna alusión en los diversos prólogos), salvo la ausencia de un original hebreo o griego, puesto que otros libros extracanónicos griegos (como la Oración de Manasés) se hallan incluidos en su lugar tradicional y son provistos tanto de la traducción

28 *Ibid.*, 22 : “On lit, après les livres canoniques d’Esdras et de Néhémie, le «III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> livre d’Esdras », c’est-à-dire en réalité le IV<sup>e</sup>, dans un texte à part, avec quelques variantes en marge”.

29 *Ibid.*, 23-24 : “Il ne sera pas sans intérêt d’ajouter que la grande et belle bible d’Avila, écrite au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, et qui est conservée à la bibliothèque nationale de Madrid (E.R.8), contient, au milieu d’un texte tout différent, le IV<sup>e</sup> livre d’Esdras, dans un texte entièrement semblable à celui du manuscrit d’Alcalá, et paraissant copie sur lui”.

30 R.L. BENSLEY, *The Missing Fragment of the Latin Translation of the Fourth Book of Ezra* (CUP, Cambridge 1875).

31 Y no sólo los manuscritos españoles, como el Códice Palimpsesto de la Colegiata de León, o los códices Complutensis, Abulensis o Legionensis. Ver las descripciones detalladas en KLUJN, *Der Lateinische Text*, 13-17.

32 Sobre el *Liber Canticorum*, ver T. AYUSO MARAZUELA, *La Vetus Latina Hispana*, 450-452, y más en detalle, J.M. PINELL, “El Oficio Hispano-Visigótico”, *Hispania Sacra* 10 (1957) 385-427.

33 Ver L. BROU – J. VIVES, *Antifonario Visigótico Mozárabe* (Monumenta Hispaniae Sacra V.1: CSIC, Barcelona-Madrid 1959), y en mayor detalle L. BROU, “Le IV<sup>e</sup> Livre d’Esdras dans la Liturgie Hispanique et le Graduel Romain *Locus iste* de la messe de la Dédicace”, *Sacris Erudiri* 9 (1957) 75-109.

34 “Requiem eternam dona eis domine et lux perpetua luceat eis” (2,34-35), “Accipite jucunditatem gloriae vestrae, alleluia: gratias agentes Deo, alleluia: qui vos coelestia regna vocavit, alleluia” (2,36-37), “ideo coronati possidunt palman” (2,45).

latina de Jerónimo como de la versión latina interlinear<sup>35</sup>. Esta omisión de la Poliglota Complutense contrasta claramente con la inclusión de 4 Esd en la Poliglota de Amberes, publicada entre 1569 y 1572, posterior por tanto al Concilio de Trento, en la que el 4 Esd es impreso en lugar tradicional, y que creo puede explicarse, como veremos luego, por el influjo que el descubrimiento de América tuvo en Arias Montano, artífice de la Poliglota de Amberes.

La decisión la cuarta sesión del concilio de Trento, del 8 de Abril de 1548, de no incluir 4 Esd entre los libros canónicos<sup>36</sup>, terminará por hacerle perder su puesto tradicional entre los libros de Nehemías y de Tobías, que era donde aparecía en los manuscritos medievales, y terminará relegándolo a un apéndice, lo que entrañará su progresiva pérdida de autoridad. Pero esto no se realizará inmediatamente, ni en el mundo católico<sup>37</sup>, ni en el mundo protestante<sup>38</sup>, sino que será el resultado de un largo proceso a lo largo del siglo XVI. Como indican Bogaert y Gilmont<sup>39</sup>, la tradición católica, tanto en las biblias latinas como en las biblias traducidas a las lenguas vernáculas (como en la Biblia de Lefèvre d'Étaples de 1530 y 1534, o en la primera Biblia de Lovaina de 1550), era la de incluir 4 Esd en su lugar tradicional<sup>40</sup>, mientras que la tradición protestante desde 1535 agrupa los apócrifos (incluido 4 Esd) en una sección especial entre el Antiguo y el Nuevo Testamento<sup>41</sup>. Aunque hay claras excepciones. Así, por citar sólo un ejemplo relacionado con España, la

35 En el Prologus ad lectorem de la misma Poliglota Complutense, que se repite en los cuatro tomos dedicados al Antiguo Testamento, después de precisar que el Targum impreso se reduce al Pentateuco, porque en los Targumim de los otros libros "corrupta est aliquibus in locis: et fabulis merificis Thalmudistarum nugis conspersa: indigna prorsus quae sacris codicibus inferatur" (aunque han sido editados, traducidos al latín y depositados en la Biblioteca de la Universidad Complutense), se nos dice a propósito de los libros extracanónicos griegos: "At vero libri extra cononem: quos Ecclesia potius ad aedificationem populi: ad auctoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmandam recipit: Graecam tñ. habent scripturam: sed cum duplici latina interpretatione: altera beati Hieronymi: altera interlineari de verbo ad verbo: eo modo quo in caeteris".

36 A pesar de la oposición de algunos padres conciliares, como ANTONIO DE LA CRUZ, Obispo de Canarias, que objeta: "Placent decreta, Unum tamen addam, ne libri Esdrae deleantur de suo loco", en: *Concilium Tridentinum: Diariorum, actorum, epistolarum tractatum: Nova collectio*. Collegit editit illustravit Sebastianus Merkle. (Herder, Friburgi Brisgoviae 1901-1938) V, 87.

37 Ver el capítulo 5 de HAMILTON, *The Apocryphal Apocalypse*, 94-104: "Catholic Responses".

38 *Ibid.*, 65-93: "Official Attitudes".

39 P.M. BOGAERT – J.F. GILMONT, "La première Bible française de Louvain (1550)", *Revue théologique de Louvain* 11 (1980) 275-309.

40 *Ibid.*, 301: "Les Bibles médiévales ... copient ces livres à leur place traditionnelle ... Le même usage se retrouve dans les traductions françaises depuis le XIIIe siècle ... C'est l'usage catholique jusqu'à ce que, pour la première fois, la Sixto-Clémentine de 1592 relègue en fin de volume les livres non reconnus canoniques à Trente."

41 *Ibid.*, 301: "Depuis 1535, toutes les Bibles réformées regroupent les « Apocryphes » entre l'Ancien et le Nouveau Testament. Elles mettent ainsi un terme, à leur manière, à la contradiction entre les préfaces hiéronymiennes et le texte des Bibles mé-

Biblia del Oso de Casiodoro de la Reina (impresa en Basilea en 1569) coloca la traducción de 4 Esd en el lugar tradicional dentro de la Vulgata, después de Esdras-Nehemías, como era corriente en España, y no la relega a una sección especial como era costumbre en el mundo protestante.

La edición de la Vulgata llamada “Sixtina”, de 1590, por el contrario, omite completamente 4 Esd<sup>42</sup>, tal vez bajo el influjo de los escritos de Sixto de Siena y de Roberto Belarmino.

Sixto de Siena había publicado en 1566 su *Bibliotheca Sancta*<sup>43</sup>. En la tercera sección del libro primero (“De Scripturis Apocryphis Divinae Scripturae Insetis”), después de definir los dos sentidos de la palabra “apócrifo” (libros de autor incierto y libros no canónicos)<sup>44</sup> resume en las páginas 33-36 los argumentos para clasificar 4 Esd como libro apócrifo: No existe un original hebreo o griego<sup>45</sup>, Jerónimo lo califica no sólo de autor incierto, sino de autoridad dudosa<sup>46</sup>, la mayoría de los Santos Padres lo rechazan, y contiene afirmaciones sospechosas que parecen contradecir la sana ortodoxia<sup>47</sup>, punto éste que Sixto de Siena analiza en detalle, con ejemplos de los capítulos 4, 6 y 14.

diévaies. La section des Apocryphes comporte toujours *III* et *IV* Esdras et la *Prière de Manassé*. Elle est souvent précédée d'une préface signifiant leur moindre valeur”.

42 *Biblia Sacra Vulgatae Editionis ad Concilii Tridentini prescriptum emendata et a Sixto V.P.M. recognita et approbata*, Roma: ex typographia Apostolica Vaticana, 1590.

43 Esta obra gozó de una gran popularidad desde su publicación en 1566 y fue reeditada frecuentemente. En la biblioteca de la Facultad de Teología de Lovaina hay copias de las ediciones de 1574-75 (“apud Francisci Senensen”), de 1575 (“ex officina typographica Nicolai Bassaei”), de 1576 (“Apud Maternum Cholinum”), de 1586 (“Apud Maternum Cholinum”) y de 1610 (“ex typographia Rolini Theodorici”). *La Digital Library of the Catholic Reformation [On line]* contiene una edición de 1626 (“Ex officinal Choliniana, Sumptibus Petri Cholini”) que es la que yo cito aquí.

44 *Bibliotheca Sancta*, 2. “Apocryphae autem, id est, absconditae, occultae, vel dubiae scripturae, duobus modis dicuntur, vel quia ipsarum autor incertus est, quo sanè modo contingere potest etiam aliquos ex Canonicis libris esse Apocryphos; quia non omnino Ecclesiae certum est, & compertum, quis hominum fuerit illorum scriptor; cùm tamen ipsa certissimè credat illorum autorem fuisse Spiritum sanctum. Vel alia ratione dicuntur Apocryphae, hoc est absconditae, ignotae, incertae, & obscurae auctoritatis, quia non certè sciverint, nec definire auserint ecclesiastici Patres, an essent à scriptoribus suis afflatu Spiritus sancti conscriptae: & ob id noluerunt eas vel ad confirmationem dogmatum Christianae fidei proferri, vel ad plebis aedificationem publicè in Ecclesia legi, & in templis pronuciari, sed privatim, & domi tantùm legi permiserunt. tales sunt tertius & quartus Esdrae libri”.

45 *Ibid.*, 34: “Quartus verò liber, complectens visiones & nocturna potissimum somnia ipsius Esdrae, nec apud Graecos, nec apud Hebraeos est.”

46 *Ibid.*, 34: “Hieronymus in Praesatione eiusdem operis, utrumque inter Apocrypha tam obscuri Autoris, quàm incertae auctoritatis scripta reicit, & quae in eis narrantur, somnia vocat”.

47 *Ibid.*, 35: “Ex horum itaque testimoniorum auctoritate accidisse arbitror, ut divinis Scripturis coniungeretur liber hic,



Las ideas de Sixto de Siena influirán profundamente en Roberto Belarmino, profesor en el Colegio de los Jesuitas de Lovaina de 1570 a 1576, antes de pasar a ocupar la cátedra de controversia en el Colegio Romano. En 1586<sup>48</sup> aparece la primera edición de sus *Disputationes de Controversiis Christianae Fidei Adversus Hujus Temporis Haereticos*, dedicada a Sixto V<sup>49</sup>. En el primer tomo, el libro primero de la primera controversia, *De Verbo Dei Scripto et non Scripto*, Belarmino resume los argumentos de Sixto de Siena: a pesar de ser citado por S. Ambrosio no es canónico, pues ningún concilio lo incluye en el canon; no hay versión hebrea ni griega, y contiene fábulas rabínicas como las de Leviatán<sup>50</sup>.

Como consecuencia, el 4 Esd es de aquellos libros que algunos consideraron como autoritativos, pero que no han sido nunca aprobados por la Iglesia<sup>51</sup>.

Sean cuales fueran los motivos de la omisión de 4 Esd en la Vulgata Sixtina, en la edición de la Vulgata Clementina de 1592, en la que finalmente se

quem postea diligentius perspectum, communis ferè omnium patrum consensus, inter Apocryphos habendum censuit, idque, ut puto, propter quaedam suspecta dogmata in ipso tradita, quae regulis orthodoxae fidei aperte contradicere videntur”.

48 Aunque como especifica el Prefacio, se trata de disputas tenidas en el Colegio Romano en 1576, durante el primer año de su estancia en Roma.

49 En *The Digital Library of Catholic Reformation [On line]* hay una versión electrónica de la edición de Inglostat de 1588 que es la que yo cito.

50 *Disputationes*, 79: “Postremò apocryphi sunt, liber tertius & quartus Machabaeorum, necnon tertius & quartus Esdrae. Et quidem de quarto Machabaeorum res perspicua est, cum solum nominetur ab Athanasio in synopsis, & ab eodem extra canonem ponatur. Quartus autem Esdrae citatur quidem ab Ambrosio libro de bono mortis, & lib. 2. in Lucam, ac in epistola 21. ad Horatianum: tamen sine dubio non est canonicus, cum à nullo Concilio referatur in canonem, & non inveniatur neque Hebraicè, neque Graecè, ac demùm contineat cap. 6. quaedam fabulosa de pisce Henoch & Leviatham, quos maria capere non poterant, quae Rabinorum Talmudistarum somnia sunt. Itaque mirandum est, quid Genebrardo venerit in mentem, ut hunc etiam librum ad canonem pertinere vellet, in Chronologia sua, pag. 90.” BERLARMINO se refiere al libro de GILBERT GENEBRARD, profesor de hebreo en el Colegio Real de París y Arzobispo de Aix, que había publicado en 1567 su *Chronographiae libri quatuor*, obra que tuvo un gran influjo y fue reeditada frecuentemente, y en la que defendía la posición tradicional (antitridentina) sobre la autoridad de 4 Esd con un argumento original: 4 Esd no se encuentra en el primer canon de las Escrituras porque aún no había sido escrito, pero sí se halla en el segundo que es más amplio: “Tertius et quartus Esdrae, qui nominatur, non sunt de priore canone Hebraeorum, quia nondum erant editi, quando Canon iste sancitus est in hac magna Synodo, cuius fuit Ezra scriba, et cuius meminere Iolemniter omnes Hebraei. At non definunt esse sacri et canonici, quoniam haec Synodus non obligabat consecutus auctores factos, nec spiritus sancti afflatum extinguebat vel contrahebat, propter quos editus est alte Canon multo amplior, ut significat Ioseph, lib. 2. Contra Apionem, quando citat versum Ecclesiastici libro tanquam scriptura sacra”. Cito la edición de 1580: GILB. GENEBRADI Theologi Parisiensis Divinarum Hebraicarumque Litterarum Professoris Regii *Chronographiae libri quatuor*, Parisiis, apud Aegidium Garbinum, 1580, 90.

51 *Disputationes*, 13: “Postremò de iis, qui quamquam à nonnullis clarissimis doctissimisque viris aliquando in numero divinarum voluminum haberentur; publico tamen totius Ecclesiae iudicio nunquam approbati sunt.”

plasmaron los decretos del concilio de Trento, 4 Esd será definitivamente relegado a un apéndice<sup>52</sup>. En el “Praefacio ad lectorem,” esta edición de Clemente VIII de la Vulgata es presentada como el logro de lo que Sixto V había realmente querido relizar: “opus, in quod Sixtus V intenderat, Deo bene juvante perfectum est.” Allí se explica que la edición de 1590 había sido considerada como defectuosa por el mismo Sixto V, y el que los rápidos cambios en el Papado después de su fallecimiento habían retrasado su corrección.

Una vez relegado a un apéndice, y clasificado como libro apócrifo, a finales del siglo XVI la autoridad de 4 Esd disminuirá sensiblemente incluso en España, donde durante los siglos precedentes había gozado de la misma autoridad que los otros libros inspirados. Que en el siglo XV 4 Esd gozaba de una gran autoridad en España, aparece claramente, como vamos a ver, en el influjo que el libro tuvo en el descubrimiento de América.

## II. 4 ESD Y CRISTÓBAL COLÓN

En la introducción a la traducción castellana de 4 Esd de Domingo Muñoz León, podemos leer en la nota 131: “Aparte de la influencia en la liturgia de difuntos del Misal Romano, recuerda Metzger que un pasaje del ‘Profeta Esdras’ dio un impulso decisivo a Cristóbal Colón en su viaje para el descubrimiento de América. El pasaje en cuestión es 6,42 acerca de la distribución de tierra y mar”<sup>53</sup>. A este pasaje (6,42) podemos añadir 6,47-48, que repite la afirmación esencial: el mundo está compuesto de seis partes de tierra y una sola de agua:

52 En su “Praefacio ad lectorem,” la edición de 1592 explica así la posición dada al 4 Esd: “Porro in hac editione nihil non canonicum, nihil ascitium, nihil extraneum apponere visum est : atque ea causa fuit, cur liber tertius et quartus Esdræ inscripti, quos inter canonicos libros sacra Tridentina Synodus non annumeravit, ipsa etiam Manassæ regis Oratio, quæ neque hebraice, neque græce quidem exstat, neque in manuscriptis antiquioribus invenitur, neque pars est ullius canonici libri, extra canonicæ Scripturæ seriem posita sint : et nullæ ad marginem concordantiæ (quæ posthac inibi apponi non prohibentur), nullæ notæ, nullæ variæ lectiones, nullæ denique præfationes, nulla argumenta ad librorum initia conspiciantur”.

53 D. MUÑOZ LEÓN, “Libro IV de Esdras”, en: A. DIEZ MACHO – A. PIÑERO (eds.), *Apócrifos del Antiguo Testamento VI* (Cristiandad, Madrid 2009).

et tertio die imperasti aquis congregari in septima parte terrae, sex vero partes siccasti et conservasti, ut ex his sint coram te ministrantia seminata adeo et culta (6,42).

quinto autem die dixisti septimae parti ubi erat aqua congregata, ut procrearet animalia, volatilia et pisces, et ita fiebat aqua muta et sine anima, quod ei iubebatur, animalia faciens, ut ex hoc mirabilia tua nationes enarrent (6,47-48)<sup>54</sup>.

En la traducción de Domingo Muñoz León:

Y al tercer día mandaste a las aguas que se congregaran en la séptima parte de la tierra, y las (otras) seis partes las secaste y reservaste para que estuviesen delante de ti sembradas y cultivadas. (6,42)

Y el día quinto dijiste a la séptima parte donde estaba congregada el agua que creara los animales, las aves y los peces. Y así hacía: el agua muda y sin alma, por tu mandato, hacía vivientes de manera que por ello narren tus maravillas todas las naciones (6,47-48)<sup>55</sup>.

El texto es inequívoco y completamente claro: hay seis partes de tierra y una sólo de agua. Pero contradice claramente la que era opinión común desde la antigüedad. Ptolomeo, por ejemplo, considera que el océano recubre la mayor parte de la tierra, de la que sólo un sexta parte es habitable. La diferente proporción de agua y tierra en 4 Esd con relación a las proporciones generalmente aceptadas, influirá decisivamente para lanzar la empresa americana, puesto que Cristóbal Colón la conoce y la emplea como argumento.

Ya en el siglo XIII, el franciscano *Doctor mirabilis*, Roger Bacon, en su *Opus majus*<sup>56</sup>, había expuesto claramente las distintas opiniones de Ptolomeo

54 Según la edición de R. Weber, en la *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam versionem* (Stuttgart: Deutsche Biblegesellschaft, 1983).

55 MUÑOZ LEÓN, "Libro IV de Esdras", 392. La traducción de G. MARCELO NAPOLE, *Liber Ezrae Quartus: Estudio de la obra, traducción crítica y notas exegéticas a partir de la versión latina* (Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Valencia 1998) 124 es muy parecida: "Y al tercer día ordenaste a las aguas que se congregaran en la séptima parte de la tierra; y Tú secaste y conservaste seis partes para que ellas sirvieran ante ti y fueran en verdad sembradas y cultivadas (6,42) Pero al quinto día tú has dicho a la séptima parte donde estaba congregada el agua, que produjera seres vivientes, pájaros y peces. Y de este modo, el agua muda y sin alma hacía lo que le fue ordenado produciendo seres vivientes, para que las naciones narren tus maravillas (6,47-48)".

56 Empleo la edición de J.H. BRIDGES, *The Opus majus of Roger Bacon*, (Williams and Northgate, Oxford 1900).

por un lado<sup>57</sup>, y las de Aristóteles y Séneca por otro<sup>58</sup>, concluyendo que la distancia entre España y las Indias no debía ser tan grande<sup>59</sup>. Bacon considera que Aristóteles y Séneca estaban mejor informados que Ptolomeo; el primero por las exploraciones hechas y por las informaciones proporcionadas por Alejandro Magno<sup>60</sup>, y el segundo, por sus investigaciones realizadas por orden de Nerón<sup>61</sup>. Pero para Bacon el argumento más importante que le lleva a su conclusión es el testimonio de 4 Esd, que aunque considerado como apócrifo por algunos, para él goza de suma autoridad<sup>62</sup>. La conclusión de Bacon es completamente clara: la tierra habitable es grande, muy superior a lo que está cubierto por las aguas<sup>63</sup>.

No hay ninguna indicación de que Colón hubiera podido conocer los escritos del profesor de Oxford. El texto, editado por Samuel Jebb a partir de un manuscrito incompleto del Trinity College de Cambridge, fue impreso por William Browyer en Londres únicamente en 1733. Pero el editor de la edición del *Opus majus* que yo he empleado, John Henry Bridges, indica en una nota al pasaje citado que la obra *Ymago mundi* del Cardenal Pierre d'Ailly depende la obra de Bacon, a quien habría simplemente copiado:

---

57 *Opus majus*, 290 "Alio modo consideratur quantitas habitabilis respectu aquae, scilicet, quantum aqua impediatur. Et hoc est modo considerandum. Ptolemaeus vero in libro de Dispositione Sphaerae vult quod fere sexta pars terrae est habitabilis propter aquam, et totum residuum est coopertum aqua".

58 *Ibid.*, 290: "Sed Aristoteles vult in fine secundi Coeli et Mundi quod plus habitetur quam quarta. Et Averroes hoc confirmat. Dicit Aristoteles quod mare parvum est inter finem Hispaniae a parte occidentis et inter principium Indiae a parte orientis".

59 *Ibid.*, 291: "A fine Hispaniae sub terra tam parvum mare est quod non potest cooperire tres quartas terrae".

60 *Ibid.*, 291: "Et propter hoc dico quod licet habitatio nota Ptolemaeo et ejus sequacibus sit coarctata infra quartam unam, plus tamen est habitabile. Et Aristoteles potuit plus nosse, quia auctoritate Alexandri misit duo millia hominum ad investigandum res hujus mundi, sicut Plinius dicit octavo Naturalium. Et ipsemet Alexander perambulavit usque ad finem orientis, et sicut patet ex historia Alexandri et ex epistolis quas Aristoteli conscripsit, semper mandavit ei de omnibus mirabilibus et insolitis quae inveniebatur in oriente. Et ideo potuit Aristoteles plus certificare quam Ptolemaeus".

61 *Ibid.*, 291: "Et Seneca similiter, quia Nero imperator discipulus ejus similiter misit ut exploraret dubia hujus mundi, sicut Seneca narrat in Naturalibus".

62 *Ibid.*, 291: "Et hoc per auctoritatem alterius considerationis probatur. Nam Esdras dicit quarto libro, quod sex partes terrae sunt habitatae et septima est cooperta aquis. Et ne aliquis impediatur hanc auctoritatem dicens quod liber ille est apocryphus et ignotae auctoritatis, dicendum est quod sancti habuerunt illum librum in usu et confirmant veritates sacras per illum librum. Et pluries in officio divino utuntur auctoritatibus illius libri. Et ideo, sive Esdras sive alius hunc fecerit, supponendus est pro auctoritate".

63 *Ibid.*, 291: "Et ideo secundum haec quantitas habitabilis magna est et quod aqua cooperitur modicum debet esse".

This paragraph, including half of that which follows, has a remarkable history. It is inserted without acknowledgement of its source in the *Imago Mundi* of Cardinal d'Ailly (Petrus Aliacus), who died 1425, and whose work was printed at Louvain, 1480. It forms the greater part of the eighth chapter, entitled, 'De quantitate terrae habitabilis.' From this work it was quoted by Columbus in a letter written in October 1498 to Ferdinand and Isabella from Hispaniola<sup>64</sup>.

El Cardenal d'Ailly, Obispo de Courtrai, había intentado recoger en su obra *Ymago mundi* el saber de su época, sin preocuparse demasiado en identificar las fuentes de donde toma su saber, simplemente intentando, como explica en el prólogo "reunir de manera breve y veraz lo que los sabios han escrito ampliamente sobre la materia"<sup>65</sup>. Este afán compilatorio hace de sus tratados cosmográficos un perfecto resumen del saber de la época, y prueba claramente la autoridad de 4 Esd en los siglos XIV y XV. En el capítulo vii de su *Ymago mundi* d'Ailly trata efectivamente de las distintas opiniones sobre la tierra habitable ("De varietate opinionum circa habitationem terre") y en el capítulo viii de la cantidad de la tierra habitable ("De quantitate terre habitabilis."). Es en este capítulo en el que las opiniones de Roger Bacon son repetidas casi al pie de la letra, tanto en lo que concierne a las opiniones de los antiguos como Ptolomeo<sup>66</sup> y Aristóteles<sup>67</sup>, como en los argumentos para dar mayor crédito a Aristóteles que a Ptolomeo<sup>68</sup>, y sobre todo en lo que concierne a la autoridad de 4 Esd<sup>69</sup>.

---

64 BRIDGES, *The Opus majus of Roger Bacon*, 290.

65 "Ymago mundi seu eius ymaginaria descriptio. Ipsum velut in materiali quodam speculo representntis non parvum utilis esse videtur ad divinarum elucidationem scripturarum. Cum in eis de partibus ipsius et maxime de locis terre habitabilis mentio sepius habeatur. Ideo tractatum hunc scribere et in eo que a sapientibus super hec materia diffuse scripta sunt breviter ac veraciter colligere dignum duxi." Empleo la edición impresa en Lovaina por J. De Paderborn en 1483, de la que existe una versión digital accesible en PDF en <http://gallica.bnf.fr>.

66 *Ymago mundi*, 27: "Nam Ptholome libro de dispositione sperae. Vult quae fere sexta pars terre est habitabilis propter aquam. Totum residuum est copertus aquam".

67 *Ibid.*, 27: "Sed Aristotiles in fine libri celi et mundi vult quae pl. habitet quam quarta. Et Averroys hoc confirmat. Et dicit Aristotilis que mare parvum est inter finem Hyspanie a parte occidentis et inter principium Indie a parte orientis".

68 *Ibid.*, 27: "Et Aristotile circa hoc plus potuit nosse auxilio Alexandri. Et Seneca auxilio Neronis. Qui ad investigandum dubia huius mundi fuerunt sollicit".

69 *Ibid.*, 27: "Accedit ad hoc auctoritas Esdre libro suo quarto. dicentis quae sex partes terre sunt habitate et septima est coperta aquis. cuius libro auctoritatem sancti habuerunt in reverentia et veritates sacras per eum confirmarunt".

Es totalmente cierto que Colón conoce perfectamente la obra del Cardenal d'Ailly, como demostró Louis Salembier en una serie de tres artículos publicados en 1912 sobre el influjo de la obra del Obispo de Cambrai en el descubrimiento de América<sup>70</sup>. Salembier dedica el tercer apartado de su primer artículo a reunir las pruebas de que Colón conoce y emplea repetidamente el *Ymago mundi*. Entre sus argumentos, destaca el que el mismo Colón, en el escrito que envía a los Reyes Católicos desde la Española en 1498 ("Relación del tercer viaje") cita casi completamente el cap. octavo de la obra de d'Ailly, y afirma que se considera dichoso de haber podido probar con sus viajes lo bien fundado de la obra del Cardenal de Cambrai<sup>71</sup>. Bartolomé de las Casas, en su *Historia de las Indias*, cuenta cómo Colón se dirige a los Reyes Católicos apoyándose en la autoridad de 4 Esd:

Yo estoy creído que ésta es tierra firme, grandísima, de que hasta hoy no se ha sabido, y la razón me ayuda grandemente por esto deste tan grande río y desta mar, que es dulce, y después me ayuda el decir de Esdras, en el 4º libro, cap. 6, que dice que las seis partes del mundo son de tierra enjuta y la una de agua<sup>72</sup>.

Una cuestión importante es precisar cuándo Colón tuvo conocimiento del tratado del Obispo de Cambrai. ¿Antes del descubrimiento de 1492, o con posterioridad? Salembier se plantea claramente la cuestión<sup>73</sup>, y opta por la segunda posibilidad: Colón habría leído y anotado el *Ymago mundi*, con pos-

70 L. SALEMBIER, "Pierre d'Ailly et la découverte de l'Amérique", *Revue d'histoire de l'Eglise de France* 3 (1912): 377-396; 516-533; 617-630. Estos artículos han sido recientemente (en 2009) reunidos en un libro y publicados en BiblioBazar. Yo cito la edición original.

71 SALEMBIER, "Pierre d'Ailly", 394.

72 Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, en: *Obras escogidas* (Biblioteca de Autores Españoles; Real Academia Española, Madrid 1957) I, 369.

73 SALEMBIER, "Pierre d'Ailly", 516: "Précisons cette épineuse question. Colomb a certainement connu les œuvres du cardinal de Cambrai; c'est à lui qu'il a emprunté les traits fondamentaux de son système, nous l'avons démontré. Mais est-ce avant son premier voyage, quand, pauvre, exilé et repoussé de tous, il cherchait sa voie et tâchait d'émouvoir tour à tour en sa faveur la cour du roi de Portugal, la commission royale de Salamanque, le dominicain Diego de Déza, les Franciscains de la Rábida, puis enfin, à Santa Fé, les rois catholiques Ferdinand et Isabelle? Ou bien est-ce après son second voyage, quand il avait déjà découvert les îles qu'il cherchait dans l'ouest, quand il commençait à jouir des sourires de la fortune, des premiers rayons de la gloire et de la faveur des souverains? Est-ce avant 1492, époque de la première expédition, ou est-ce en 1494, au retour de son second voyage aux Antilles?"

terioridad al descubrimiento<sup>74</sup>. Pero para poder defender esta posición, Salembier está obligado, no sólo a negar el testimonio contrario del *Diario* de Colón y las afirmaciones explícitas de Bartolomé de las Casas, que tuvo acceso directo a los documentos del descubridor, sino a suponer que el mismo Colón modificó conscientemente estos documentos revisando su obra, modificando a posteriori el *Diario* e introduciendo en él ideas posteriores<sup>75</sup>. Algo que me parece altamente improbable.

La mejor prueba de la familiaridad de Colón con la obra del Cardenal es el ejemplar del *Ymago mundi*, abundantísimamente anotado por Cristóbal Colón y por su hermano Bartolomeo<sup>76</sup>, que se encuentra en la Biblioteca Colombina creada en Sevilla por Fernando, el segundo de los hijos de Colón. Afortunadamente, estas notas fueron publicadas en 1930<sup>77</sup>, en una edición bilingüe (latina y francesa), tanto del tratado como de las notas marginales de Colón, y estas notas disipan cualquier duda posible.

---

74 *Ibid.*, 529: "C'est probablement à Espanola, dès 1494, nous l'avons dit, que les deux frères ont étudié ensemble l'Imago mundi. L'exemplaire appartenait à Barthélémy, qui l'avait sans doute acquis pendant son séjour en France, vers 1491 4. Il provenait des presses de Jean de Westphalie à Louvain; déjà son possesseur l'avait couvert d'un grand nombre d'observations, et c'est peut-être le premier volume imprimé qui ait passé l'Atlantique. Les deux frères complétèrent ces notes qui sont au nombre de 898 et combinèrent ensemble tout le plan grandiose dont on leur a fait honneur et auquel ils ne pensaient pas auparavant. Nous voulons parler du projet de passer aux Indes orientales par l'ouest et d'aller au levant par le ponant".

75 *Ibid.*, 530: "Pour arriver à faire croire qu'il avait toujours eu ce que l'on a appelé son grand dessein et qu'il avait conçu depuis longtemps le projet d'arriver aux Indes par l'ouest, Christophe avait, en 1496, à employer deux moyens. Il devait d'abord modifier ce qu'il avait écrit en 1492-1493 dans le Journal de bord de son premier voyage. Ensuite il avait besoin d'affirmer résolument dans les documents postérieurs qu'il avait eu, dès, l'origine, l'intention de passer au levant par le ponant. Nous le savons par ailleurs : à part une phrase de Las Casas, il n'est nullement question de ce plan grandiose, soit à la cour de Portugal, soit devant la junte de Salamanque, soit chez les religieux de la Rabida, soit enfin à Santa Fé. Le navigateur ne parle de ce projet que dans son Journal de bord. Il fallait donc le maquiller, le corriger et le compléter en y introduisant de force l'annonce de son dessein. Nous l'avons vu, c'est ce que Colomb a dû faire lorsqu'il a révisé son œuvre en y faisant entrer ce qu'il avait l'intention d'y mettre et ce qu'il voulait que le monde connût de son projet. Donc, pour les raisons énoncées dans le chapitre précédent, on ne peut rien tirer de concluant de tout ce qui a précédé les études communes de Christophe et de Barthélémy et de tout ce qu'il a plu au premier d'introduire dans le Journal de bord. Il est très probable, d'après tout ce qui précède, que c'est en 1494, au cours du second voyage et après avoir étudié et commenté d'Ailly avec Barthélémy, que s'est constitué le programme général des desseins de Colomb".

76 Yo no las he contado, pero según SALEMBIER el número de notas marginales escritas en el libro se eleva a 898, "Pierre d'Ailly", 391.

77 *Ymago mundi* / de Pierre d'Ailly, Card. de Cambrai et Chancelier de l'Université de Paris (1350-1420); texte latin et trad. française des quatre traités cosmographiques de d'Ailly et des notes marginales de Christophe Colomb ; étude sur les sources de l'auteur [par] EDMOND BURON. (Maisonneuve, Paris 1930).

La primera nota de Colón al capítulo octavo del *Ymago mundi* concierne el viaje de Bartolomé Díaz al servicio del Rey de Portugal en el año 1488 al cabo de Buena Esperanza, que según Colón se encuentra a 3100 leguas de Lisboa<sup>78</sup>. Colón añade que esto concuerda con lo que dice Ptolomeo, que corrige los supuestos 27500 estadios del viaje de Marin al país de los Garamantes<sup>79</sup>, y concluye: esto concuerda con lo que dice Pierre d'Ailly que el agua no cubre las tres cuartas partes de la tierra, y con que el mar es navegable a pesar del calor<sup>80</sup>. Colón resume la referencia a Aristóteles con la frase: entre el fin de España y el comienzo de India hay un mar pequeño y navegable en pocos días<sup>81</sup>, lo mismo que resume la referencia a Plinio con la frase: se navega del golfo árabe a Gades en poco tiempo<sup>82</sup>.

Pero la nota más interesante para nuestro argumento es la que concierne a 4 Esd. Después de resumir sucintamente en el margen lo que dice Pierre d'Ailly: "Esdre. Six partes sunt habitate et 7<sup>a</sup> est coperta aquis," Colón confirma el dicho de 4 Esd sobre las seis partes de tierra y una de agua, con el testimonio de Pedro Comestor y con su propia experiencia como marinero<sup>83</sup>. Y Colón continúa: "Hay que tener en cuenta que S. Ambrosio, S. Agustín y otros muchos consideraron a Esdras un profeta y aprobaron su libro, que no parece ser apócrifo"<sup>84</sup>. Cosa que Colón intenta probar con extractos de sus obras. En el caso de San Agustín, Colón se limita a citar el *De civitate Dei*, pero en el caso de

78 BURON, 206-208 "Nota quod hoc anno de. 88. In mense decembri apu'it in vlixipona bartholomeus didacus capitaneus trium caravelarum quem miserat Serenissimus rex portugalie in guinea ad tentandum terra et renunciavit ipso Serenissimo regi prout navigavit ultra Yan navigatum leuche .600. videlicet .450. ad austrum et .250. ad aquilonem usque uno promuntorio per ipsum nominatum "cabo de boa esperança" quem in agesinba estimamus qui que in eo loco invenit se distare per astrolabium ultra linea equinoctiali grafus .45. quem ultimo locum distat ab vlixbona leuche 3100. Quem viagium pictavit et scripsi de leucha in leucha in uma carta navigationis ut oculi visui ostenderet ipso serenissimo regi in quibus omnibus interfui".

79 *Ibid.*, 208: "Hoc concordat cum dita marini quem Ptholomeus emendat de peragracione ad garamantes qui disit peragratum fuisse ultra equinoctalem stadii 27500, quod Ptholomeus impugnat et emendat."

80 *Ibid.*, 208: "Concordat cum petro de ayliaco quod aqua non coperit .3. quartas terre. Concordat quod mare sit tot navigabilem nec impedit maximum ardorem".

81 *Ibid.*, 208: "Aristotiles. Inter finem ispanie et principium indie est mare parvum et navigabile in paucis diebus".

82 *Ibid.*, 208: "Plinius. Navigatum est a sinu arabico usque ad Gades non multum magno tempore".

83 *Ibid.*, 210: "Et hoc dictum petri comestor concordat in illo de aqua, de qua si consideremus per ea que ad presens vidimus per navigationis inveniuntur esse verum".

84 *Ibid.*, 210: "Nota quod beatus Ambroxius et A. Augustinus et alii plures hebuerunt Esdras per prophetam et aprobaverunt librum suum ut inferius apparet per ea que hic extreti ex suis libris. Ypocraphi non videntur".



Francisco de Meron añade una cita del *De veritatibus* como prueba de que Esdras es el último profeta anterior al Nuevo Testamento<sup>85</sup>, y de que aunque no sea un libro canónico sí es un libro auténtico, cuya autoridad está confirmada por San Ambrosio<sup>86</sup>.

Esta forma de comprender la autoridad de 4 Esd era corriente en los ambientes franciscanos que tanto influyeron en Cristóbal Colón<sup>87</sup>, puesto que es la que defiende San Buenaventura en sus sermones, en los que cita 4 Esd como libro autoritativo<sup>88</sup>, y, como hemos visto, es la expuesta explícitamente por el franciscano Roger Bacon<sup>89</sup>. Esta posición será la defendida durante el concilio de Trento por Giovanni Calvi, general de los Franciscanos en su *Apologia pro libris canonicis* donde escribe que aunque 4 Esd no debe ser colocado en el catálogo de libros canónicos es obra divina pues contiene sentencias divinas<sup>90</sup>.

Estas notas de Colón creo que dejan totalmente claro el influjo de 4 Esd en el desarrollo de su pensamiento y la importancia capital que el apócrifo tuvo en la empresa americana del Almirante.

### III. EFECTOS DEL DESCUBRIMIENTO

El influjo del descubrimiento resonó muy pronto en toda Europa e influyó tanto en la interpretación bíblica como en la filología hebrea, como veremos con algunos ejemplos.

85 *Ibid.*, 210: "Franciscus de Meronis in Veritatibus ait : Duodecima veritas : quod postquam iudei redierunt de babilonia post malachiam, ageum et zachariam qui tunc prophetaverunt Et Esdran non habuerunt prophetam usque ad salvationis adventum nisi Zachariam patrem Iohannem baptistam in ultimo capitulo".

86 *Ibid.*, 212: "Ex quo accipitur unum notabile quod Esdras fuit propheta et ideo eius prophetia licet non habeatur in canone videtur auctentica et confirmatur quia beatus ambrosius allegat ipsam accipiendo ditum illius prophetie morietur filius meus Ihesus et convertetur seculum".

87 No debemos olvidar que Colón estuvo acogido en el convento franciscano de La Rábida, cerca de Palos, desde 1485. Ver el estudio detallado de A. MILHOU, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscanista español* (Cuadernos Colombinos 11; Casa Museo de Colón – Seminario americanista de la Universidad de Valladolid, Valladolid 1983).

88 BONAVENTURA, *Opera omnia* (Quaracchi, 1882-1902) IX, 56, 117, 119-120.

89 Ver el texto del *Opus maius* citado en la nota 62.

90 "Quarta proposition probat de libro Esdre atque tertio Machabeorum. Licet autem Ambrosius lib. De bono mortis cap. 10 et 11 vocet questionem Esdre divinarum scripturam, non intelligimus eam tamen esse inter canonicum catalogorum recensendam, divinam vero eo quodam aliquas contineret divinas sententias". En *Concilium Tridentinum Diariorum*, XII, 481-482.

En una apostilla al Salmo 19 (18,5 en la Vulgata “in omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum”) de un Psalterio Poliglota publicado en Génova en 1516 que posee la Biblioteca de la Facultad de Teología de Lovaina, editado por Augustinus Justinianus, con la colaboración de Jacobus Antiquarius, Bernardus Granellus, Gaspar de Varagine y Baptista Fliscus, y dedicado al Papa León X<sup>91</sup>, podemos leer ya una descripción de Cristóbal Colón como cumplidor de la profecía contenida en el Salmo. Lo que lleva al autor de la apostilla a narrar la vida del descubridor, elegido por Dios para que por su medio se cumpliera la profecía del Salmo de que su voz resonaría en los confines del mundo<sup>92</sup>. El comentador está perfectamente informado de los orígenes de Colón<sup>93</sup>, de su formación marinera<sup>94</sup>, y de la manera en la que llega a su intuición fundamental de alcanzar las Indias por el Occidente, gracias a las informaciones de otros exploradores<sup>95</sup> y a su propio estudio y reflexión<sup>96</sup>, aunque pasa en silencio el influjo de 4 Esd. La apostilla concluye con una estimación de la distancia recorrida<sup>97</sup> y el relato de la muerte de Colón, de quien dice que si hubiera nacido en tiempos de los griegos habría sido contado entre los dioses<sup>98</sup>.

91 *Psalterium, Hebraeum, Graecum, Arabicum & Chaldaeum cum tribus latinis interpretationibus & glossis*. Impressit miro ingenio Petrus Paulus Porrus, Genuae in aedibus Nicolai Iustiniani Pauli, 1516.

92 *Psalterium*, C7recto: “Et in finem mundi verba eorum. Saltem temporibus nostris quibus mirabili ausu Christophori columbi genuensis, alter pene orbis repertus est christianorumque cetui aggregatus. At vero quoniam Columbus frequenter predicabat fe a Deo electum ut per ipsum adimpleretur hec prophetia. non alienum existimavi vitam ipsius hos loco inferere”.

93 *Ibid.*, C7recto: “Igitur Christophorus cognomento columbus patri genuensis, vilibus ortus parentibus, nostra etate fuit qui sua industria, plus terrarum et pellagi exploraverit paucis mensibus, quam pene reliqui omnes mortales universis retro actis seculis”.

94 *Ibid.*, C8recto: “Hic puerilibus annis vix prima elementa edoctus, pubesces iam rei maritime operan dedit, dein perfecto in lusitaniam fratre, ac ulissipone questum instituente, pingendarum tabellarum ad usum maritimum, effigiantium maria et portus et litora, huius modi maritimos sinus atque insulas didicit ab eo”.

95 *Ibid.*, C8recto: “Qui ex regio instituto ibant quotannis ad explorandas inaccessas ethiopum terras et oceani intra meridiem et occasum, remotas plagas. Cum quibus is pluries sermonem ferens queque ab his acceperat conferens cum hisque”.

96 *Ibid.*, C8recto: “et in suis ipse iam dudum fuerat meditatus picturis, et legerat apud cosmographos, tandem venerat in opinionem posse omnino fieri, utqui ethiopum ad libicum vergentium litora linques, rectus dirigat iter zephirum et libicum navigationem, paucis mensibus aut insulam aliquam, aut ultimas indorum continentes terras assequeretur”.

97 *Ibid.*, C8verso: “ex computatione colligebat Columbus eam insulam horis quatuor, Evangelista vero decem a gadibus, nec amplius duobus horis, hoc est duodecima parte totius circuli terrarum, ab eo loco quem Ptolomeus catigaro vocat et ultimum habitabilis in oriente sole constituit abesse. Quod si non obtiterit navigantibus solum bieni futurum ut ultimum oriens omni decurso inferiore nostro hemisperio, concrario cui su omnibus fuerit a tendentibus ad occidentem”.

98 *Ibid.*, D1recto: “Hic fuit viri celeberrimi exitus, qui si grecorum heroum temporibus natus esset procul dubio in deorum numerum relatus esset.”.

El caso más antiguo de influjo del descubrimiento en la exégesis bíblica y en la filología hebrea que he encontrado está fechado en 1545, cuando se publica la famosa edición de la Biblia de Robertus Stephanus (Roberto Estienne), conocida como “la nonpareille” (nulli conferenda), que contiene en dos columnas paralelas la edición de la Vulgata que Robertus Stephanus había publicado en 1528 y la nueva edición publicada en Zurich en 1543 por C. Forschauer, enmarcadas en los márgenes por las numerosísimas anotaciones de Franciscus Vatablus (François Vatable), profesor de Hebreo en el Colegio Regio<sup>99</sup>. La nota 40 a la palabra Ofir de 1 Re 9,28 explica que el Ofir de donde traen 420 talentos de oro a Salomón es una isla lejana, situada en Occidente, en las tierras recientemente descubiertas, hoy día llamada Hispaniola, el nombre que le ha dado Cristóbal Colón, y donde hay oro muy apreciado<sup>100</sup>. En la nota a 1 Re 10,11, donde se precisa que la flota que trajo el oro de Ofir también trajo a Salomón maderas de *'almuggim*, Vatablus precisa que la palabra hebrea significaría Galicia de Brasil según un experto hebreo<sup>101</sup>. La nota 48 a 1 Re 10,22 indica que Tarsis, donde Salomón tenía su flota, es una isla que se halla en Occidente<sup>102</sup>. Y en la nota 16 a 2 Cr 3,6, explicando la palabra *parwaim*, Vatablus sugiere que tal vez el lugar en cuestión puede ser el Perú, el Grande y el Pequeño, puesto que se trata de un palabra dual, debido a la semejanza de los nombres<sup>103</sup>.

En el *Liber primus* de la Chronographia de Genebrard de 1576, a la que alude Belarmino y que hemos citado en la nota 50, la misma idea se encuentra más ampliamente desarrollada: el oro de Ofir de 2 Cr 8,19 (y de 1 Re 9,28)

---

99 *Biblia*, ex officina Roberti Stephani, Lutetia, 1545. La biblioteca de la Facultad de Theología de Leuven posee tres ejemplares de esta edición, así como un ejemplar de la edición de 1546 en la que aparece el nombre de Franciscus Vatablus como autor de las anotaciones. Estas anotaciones de Vatablus fueron muy populares, y fueron reeditadas frecuentemente hasta ya muy entrado el siglo XVIII. Por ejemplo: *Biblia sacra cum universis Franc. Vatabli, regii Hebraeae linguae quondam professoris, et variorum interpretum annotationibus*. Latina interpretatio duplex est: altera vetus, altera nova. Editio postrema multo quam antehac emendatior & auctior. Parisii, Sumptibus Societatis, 1729.

100 “Ophir. insula est remotissima a sinu Ellamico: nam tertio denum anno revertebatur inde. Vocatur hodie Spagnola, sic nominata a Christophoro Colombo; in Occidente est, in terra inventa nuper. est enim illic aurum laudatissimum”.

101 “Coraliorum. Doctus inter Hebraeos existimat vocem Hebraeam significare Gallice du Brasil”.

102 “Tarsis. Insula est hoc loco in Oceano ad Occidentem. Chaldaeus paraph. classis Aphrica. i. rex habebat classen quae per ipsum Oceanum ibat in Tarsis cum classe Hiran”.

103 “numero duali dicitur apud Hebraeos. Fortasse locus ille qui nostro tempore dicitur le grand Peron et le petit Peron dicuntur. nam est maxima affinitas nominum”.

y el de *Parwaim* de 2 Cr 3,6 provienen del Perú<sup>104</sup>, lo que Genebrard explica a la luz del descubrimiento del Nuevo Mundo, al que se puede llegar por Occidente, como hacen los Españoles, o por Oriente a la manera portuguesa<sup>105</sup>.

Pero donde mejor podemos apreciar el influjo del descubrimiento, tanto en la exégesis bíblica como en la filología hebrea, es en la obra del sevillano Arias Montano, sobre todo en su tratado *Phaleg*, fechado en Mayo de 1572 e incluido en el volumen séptimo de la Poliglota de Amberes, que es un comentario exegético y geográfico del capítulo 10 del Génesis, es decir, de la expansión de la descendencia de Noé después del diluvio<sup>106</sup>. En la segunda página de la introducción a su tratado, en el Prefacio al lector impreso en letra cursiva, Arias Montano precisa de entrada que el descubrimiento del Nuevo Mundo ayuda a comprender lo que dicen las Sagradas Escrituras<sup>107</sup>, y que nada de lo que dicen los escritores griegos o latinos que nos han llegado se puede comparar con lo que Moisés dice claramente de la tierra de Ofir, y con lo que los libros de los Reyes y de Crónicas escriben dictados por el Espíritu Santo<sup>108</sup>. El motivo es que los navegantes de la flota de Salomón dejaban constancia exacta de todas las regiones a las que iban<sup>109</sup>. Y la tierra de la que los marinos de Salomón traen tanto oro, llamada entonces *Parwaim*, no es otra que el Perú, o más exactamente las dos regiones llamadas Perú, puesto que se trata de una palabra en dual, hoy día conocidas como Perú y como Hispaniola o Nueva Es-

104 *Chronographiae*, 50: "Hebuit Salomon naves traicientes in Tharsis India regionum ad aurum, argentums, lapides pretiosos, pavones et c. 3 Par. 8. Inter hec est aurum quod appellatur in Hebraei ibid. c. 3. Parvaim, quasi allatum ex utruque Peru, quod hodie paret Hispano".

105 *Ibid.*, 50: "Dum ergo Scriptura hoc de Salomone et Iosaphat veluti singulare notat, positio etiam Parvaim vocabulo, quod dualis est numeri, quis non cernuit novum hoc orbem nominari? Qui potuit ab ipsis aperiri fulcato mari sive versus Occidentem more Hispanico, sive versus Orientem Molucis praeter navigatis, ut faciunt Lusitani".

106 *Phaleg, sive de gentium sedibus primis, orbisque terrae situ, liber*. Benedicto Aria Montano hispalensi auctore, Antverpiae, Excudebat Christophorus Plantinus Prototypographus Regius, ad sacri Apparatus instructionem. Anni MDLXXII.

107 *Phaleg*, A2verso: "quae nuper ab Hispanis navigantibus primum inventa esse creditur, novisque orbis appellatur, ex ea, quae in sacris traditur libris, terrarum orbis descriptione, apertissime cognosci posse".

108 *Ibid.*, A2verso: "nullus denique ex Graecis, Latinisque Scriptoribus, quorum scripta ad nostram usque pervenerunt aetatem, aliquid edidit, quod se, quale tandem id sit, diligenter examinetur, comparari possit cum iis quae Moses de terra Ophir apertissime scripsit, velque Ionathan Propheta, eius, quae est de Regibus Iudae, scriptor historiae, copiose ut exacte tradidit: aut com iis, quae ab eo qui Paralipomena Spiritu Sancto dictante scripsit, disertis sunt descripta verbis".

109 *Ibid.*, A2verso: "Is enim non solum de classe a Salomone apud Tyrum aedificata, atque in eo maris rubri portu, qui Ghassion Gaber dicitur, instructa, Orienteque versus deducta, deque navigationis tempore et mora, de rebus inde atque ex illis insulis, continente, eiusque terrae littoribus, quae navigantes praeterlegebant, in alias regiones allatis, mentionem exactam facit".

paña, de donde proviene el oro más puro<sup>110</sup>. Esta identificación le permite a Arias Montano disputar la interpretación de San Jerónimo, a quien designa como “Interpres quidam”, que tradujo la frase hebrea **והזהב זהב פרויים** incorrectamente por “Et aurum erat probatissimum”. La traducción correcta, según el hebraísta sevillano, debería ser “ Et aurum illud, aurum PERU, et PERU”, puesto que *peru* en numero dual se dice *parwaim*<sup>111</sup>. En el capítulo IX del tratado, donde trata de la tercera parte de la tierra, es decir la atribuida a los hijos de Sem, Arias Montano desarrolla aún más la identificación de Ofir con Perú. Al describir la expansión de los hijos de Sem hacia el Oriente, afirma que Ofir avanzó mucho más que los otros ocupando él solo las tierras amplísimas que se extendían hacia el Levante a lo largo del gran abismo<sup>112</sup>, y condujo sus gentes y su nombre a las dos regiones separadas por un istmo de tierra largo y estrecho que en la época de Salomón y después tenían un nombre único, Ofir, pero que luego este nombre se dio a las dos regiones separadamente, cada una de las cuales se llaman Perú y juntas, puesto que se trata de un nombre dual, se llaman *Parwaim*<sup>113</sup>. Por supuesto, el argumento que Arias Montano emplea de nuevo es la abundancia de oro, de piedras preciosas y de *'almuggim* en el Perú<sup>114</sup>. El tratado de Arias Montano se concluye con unas tablas recapitulativas en las que indica tanto los nombres en hebreo como en latín, y marca con números romanos a los hijos de Jafet, con números árabes a los hijos de Sem y con letras mayúsculas a los hijos de Cam, y en las que

110 *Ibid.*, A2verso: “verum etiam terra illam, ex qua tanta optimi auri copia eliceretur, et ad alias gentes asportaretur, eum, inquam, terram, iam tum **פרויים** Paruaim appellatam esse, aperte docet. quae quidem dictio, iis qui vel tantum Hebraice sciunt legere, duas regiones, olim Peru dictas, clare demonstrat: unam quidem, quae eodem vocabulo, hodierno etiam die Peru dicitur: alteram vero, quae nova Hispania a navigantibus est appellata. Eius autem regionis aurum purissimum; atque in maximo pretio apud omnes gentes fuisse constat”.

111 *Ibid.*, A2verso: “Atque Interpres quidem, vel ob ignotam sibi regionem, vel potius in eius, quod illa regio exhibebat, auri laudem; cum in Hebraeo ita scriptum legatur, **והזהב זהב פרויים**. i. Et aurum illud, aurum PERU, et PERU, nam **פרוי** in numero duali **פרויים** dicitur: ille, inquam, convertit: Et aurum erat probatissimum”.

112 *Phaleg*, 12, col. b: “Post hunc porro processit Ophir, latissimeque patentes terras, secundum abyssi magna littora ad Ortum extensus, solus obtinuit”.

113 *Ibid.*, 12, col. b: “Porro Ophir, quem antea diximus, secundum abyssi magnae littora genus nomenque produxit suum, ad duas regiones angusto terrarum, sed longo isthmo interiecto distinctas, quae ad Salomonis usque atque ulteriora etiam tempora integrum retinere vocabulum Ophir; quod paulo post inversum uttique etiam parti seorsum adscriptum est, atque alterutra pars Peru; utraque autem simul dualis numeri pronuntiatione Peruaim sive Parvaim dicta est”.

114 *Ibid.*, 12, col. b: “Ophir omnis, sive utraque Peru regio, auro abundat plurimo; inde etiam ligna Almugim mirae in aedificiorum ornamentis pulchritudinis, et pretiosi lapidis magna affertur copia”.

especifica sus lugares de residencia y señala su localización. Estas tablas contienen un par de anomalías: Thisas es presentado como hijo de Gómer y no de Jafet; Havila no aparece entre los hijos de Kus, sino únicamente en la descendencia de Cam, aunque con la grafía Havila y no Evila, como en la Vulgata. Las cuatro últimas entradas<sup>115</sup> de “Filiorum Aram Sedes” que corresponden a los hijos de Yoqtan, son las que más claramente muestran cómo el descubrimiento de América ha influido en las exégesis que Arias Montano hace del texto bíblico. El número 19 está dedicado a Ofir, llamado Peru cuando los libros de Crónicas fueron escritos<sup>116</sup>. Los dos números 21 tratan de los pueblos descendientes de Yoqtan y de las regiones que habitan: Yobab es la región del Nuevo Mundo llamada Parias<sup>117</sup>, y Sefar es la cordillera de los Andes, donde se encuentra la ciudad de Yuctan, que conserva el nombre del ancestro<sup>118</sup>.

Arias Montano conocía muy probablemente las anotaciones de Franciscus Vatablus, muy en voga desde 1545, puesto que en 1599, al año siguiente de la muerte del ilustre hebraísta sevillano, aparece en Heidelberg la *Biblia sacra Hebraice, Graece et Latine*, que incluye las anotaciones de Vatablus, y para la que Arias Montano había colacionado el texto con la edición de la Poligota Complutense<sup>119</sup>, pero no hace ninguna referencia a la identificación tentativa de hebraísta parisino de *Parvaim* con el Perú. Para Arias Montano la identificación es el resultado directo de su interpretación de la Escritura, interpretación en la que se siente respaldado por la autoridad de Agustín Hinneo, Profesor de Teología en Lovaina, a quien había hecho leer el tratado antes de ser impreso y que confirma que lo que Arias Montano ha escrito está totalmente conforme con el texto bíblico y que las descripciones de los antiguos geógrafos no pueden compararse con la Escritura<sup>120</sup>. Tampoco hace Arias Mon-

115 Aunque sólo figuran tres números, porque el 21 es repetido. Estas tablas no están paginadas.

116 *Phaleg*: “Ophire sive Opire. Peru sic etiam dicta, quo tempore Paralipomenon historia conscripta est. 2. Paralip. 3. 6”.

117 *Ibid.*: “Iobab. Novi orbis dicti pars vocata PARIAS, auro margaritisque abundans”.

118 *Ibid.*: “Sepher mons. Longissimus omnium montium, qui hactenus in orbe visi sunt, a nostris ANDES dicitur; in illa orbis antiquissima IUKTAN, quae nomen auctoris illius Gentis retinet”.

119 *Biblia sacra Hebraice, Graece et Latine* Latina interpretatio duplex est, altera vetus, altera nova: cum annotationibus Francisci Vatabli Hebraicae linguae quondam Lutetiae professoris regii. Omnia cum editione Complutensi ... collata ... / Editio postrema, multo quam ante hac emendatior: cui etiam nunc accessit, ne quid in ea desiderari posset Novum Testamentum Graecolatium. Ben. Ariae Montani Hispalensis. Heidelbergae, ex officina Commeliniana, 1599.

120 *Phaleg*, A2verso: “Erat nuper apud me vir longe doctissimus, AUGUSTINUS HUNNAEUS, qui regis stipendiis in celeberrimo Lovaniensi Gymnasio Theologiam docet, is, inquam, cum hosce de Sacra Geographia Commentarios conscriberem, eaque

tano muchas referencia explícitas al texto de 4 Esd, a pesar de que su tratado está cubierto de citas bíblicas en los márgenes y de que la Políglota de Amberes, de la que él es responsable y en la que el *Phaleg* es publicado, contiene, como ya dijimos, la edición de 4 Esd en su lugar tradicional. Creo encontrar un eco del texto de 4 Esd en una de las frases que Arias Montano emplea en el capítulo quinto de su tratado geográfico, cuando afirma que la extensión de la tierra es superior a la del mar<sup>121</sup>. La única cita explícita es la de 4 Esd 7,3 “Mare positum in spaciosio loco ut esset altum et immensum”, pero es significativo que esta cita sigue la cita de Job 11,9 (“Longior terra mensura eius, et latior mari”) y, sobre todo, el que ambas citas explícitas y señaladas en el margen, son precedidas de la fórmula de citación explícita: “S.S. E.”, lo que indica que a ambos libros se les atribuye la misma autoridad<sup>122</sup>. En todo caso, mientras que en el volumen sexto de la Políglota de Alcalá, que contiene el diccionario y la gramática hebrea<sup>123</sup>, se define la voz פְּרָיִם de una manera neutra y tradicional como el lugar del que proviene un oro de calidad especial que sólo allí se encuentra<sup>124</sup>, el descubrimiento de América ha influido de tal modo en la exégesis de Arias Montano, que para él no hay duda alguna de que פְּרָיִם es el Perú.

---

de terrae, marisque situ iam scripseram, legeret, eas res adeo diserte ac manifeste sacris contineri libris summopere mirabatur: ac potissimum eo in argumento, de quo antiqui Geographi cum scripserunt, atque ea que aut ipsi viderant, aut ab aliis audiverant, memoriae prodiderunt, omnia fabulis, ac falsis descriptionibus corruerunt, atque hac ratione veritatem tenebris obvoluerunt”.

121 *Ibid.*, 10 col. a: “Terrae autem aquarumque globus ita compactus est, ut ab Ortu in Occasum per Aquilonem longior terra quam mare sit. Latitudinem vero ab Aquilone terra, a Meridie mare occupet, quod ab Orientis regionibus in Occidentem deflexum terra duplicis maris nomine alluit”.

122 *Ibid.*, 9 col. b.

123 Cuyo *explicit* nos indica que fue completado el último día del mes de Mayo de 1515 y que, como ya hemos dicho, no incluye 4 Esd.

124 “Paruaim. Nomen proprium loci vnde ferebatur aurum probatiffimum. 2. Paralip. 3. Porro aurum erat probatiffimum pro quo he. le. Et aurum erat aurum pharuaim.& solum inuenitur in predicto loco”.

